

UN BELLÍSIMO NOVIEMBRE

Ercole Patti

Introducción de Sarah Zappulla Muscarà y Enzo Zappulla
Traducción y edición crítica de M.^a Belén Hernández González
Salamanca, Ediciones Universidad, 2020
(ISBN: 978-84-1311-292-3, impreso; ISBN: 978-84-1311-403-3,
PDF; 978-84-1311-404-0, ePub; 978-84-1311-405-7, Mobipocket)

Carmen María Pujante Segura*
Universidad de Murcia

Todos sabemos que hay casos misteriosos y paradójicos de espejismos entre vida y literatura. Un ejemplo podría ser este: en un aciago mes de noviembre del año 2020 sale a la luz la traducción al español de la obra titulada *Un bellissimo novembre*, el libro más célebre del italiano Ercole Patti (1903-1976), que murió en Roma un 15 de noviembre, exactamente el hermoso pero no menos triste día en el que se cierra esa obra suya. A esas casualidades se suma el hecho de haber sido estudiada por los sicilianos Sarah Zappulla Muscarà y Enzo Zappulla, dos expertos en el autor y coterráneos, y traducida por Belén Hernández, filóloga y no menos próxima a la vida del sur italiano. Así pues, toda garantía está asegurada.

Con una bella portada, que refleja un bosque otoñal de colores ocres, se nos reafirma la atmósfera de esta obra que vamos a leer, una breve historia albergada justamente en una breve novela de apenas cien páginas: la de un joven que, de la mano de una mujer madura y cercana, va a experimentar el incipiente paso de la adolescencia a la juventud con el despertar del sentimiento amoroso y sensual, *eros* que, en no pocas ocasiones literarias, desemboca en *thanatos*. Comienza el relato con una escena previa a la diégesis principal, pues tiene lugar en Catania a principios de 1925, una escena sumamente conseguida por parte del escritor al incrustar el primer y sutil contacto entre los dos protagonistas en medio de una bulliciosa y familiar reunión. Pero, tras el capítulo primero, que incluye esa útil analepsis situacional, arranca la historia, que se desarrolla siete meses después en una casa de campo cerca de la ciudad y del volcán y que se prolonga siete capítulos más, capítulos tan breves como intensos en

* Dirección para correspondencia: Carmen M.^a Pujante Segura. Facultad de Letras. Campus de La Merced. 30001 Murcia. carmenpujante@um.es

los que la pasión va *in crescendo* hasta el colofón. Todos esos contrastes (de edad, de espacios, de tiempos, de sentimientos), que hacen estallar una historia vivida entre Nino y Cettina, son excelentemente problematizados por Patti, logrando así la que es considerada su mejor obra. Esta le valió, de hecho, el haber sido adaptada (aunque con relativo acierto) al cine en 1969, con Gina Lollobrigida como protagonista y con Ennio Morricone en la banda sonora.

En la sugerente introducción ponen su conocimiento al servicio del esclarecimiento de la obra Enzo Zappulla, historiador del teatro y experto en el del siciliano Pirandello, y Sarah Zappulla, crítica literaria y escritora. Ahondan en los contrastes, pero también en aspectos no menos relevantes como el análisis de la significación de la naturaleza, de la sociedad y del estilo en la obra de Ercole Patti, gracias a lo cual el lector español puede adentrarse en este escritor: “El hilo conductor de la historia, también un *topos*, es la casualidad, artífice del abatimiento del ser y de la derrota existencial. Se trata de una casualidad desprovista de los valores providenciales de Borges, un azar que está llamado a comenzar en primavera, en un pequeño y oscuro salón burgués, con el proceso de crecimiento de un adolescente que se detiene brusca y fatalmente a finales de otoño, la estación preferida de Patti” (pág. 9). Los dos especialistas previamente han indagado tanto en la figura como en la literatura de este escritor, pues se encargaron de la introducción y de los textos de sus obras completas, editadas en la editorial milanesa La nave di Teseo en 2019, pero también, ya en los años 90, de otra edición italiana de *Un bellissimo novembre*, entre otros textos.

Tras la introducción y la novela, el lector tiene a su disposición unas notas sobre la traducción a cargo de Belén Hernández. Filóloga hispánica e italiana, conocedora de los recovecos de la vida y la tierra sicilianas, tan parecidas a las del sur español, lleva a cabo una traducción espléndida a la vez que concienzuda y precisa. Ello se trasluce en sus explicaciones finales, así como en sus justas y necesarias notas al pie introducidas en algunos pasajes del texto, especialmente para iluminar detalles relativos a la gastronomía, que en su peculiaridad resultan tan complejos ante la traducción. Nadie mejor que la traductora para comprender y hacer comprender el estilo de un autor: “La prosa de Ercole Patti posee un estilo sintético y rítmico que se ha pretendido respetar fielmente en la traducción, huyendo de la ampulosidad y el uso de sinónimos descartado por el propio autor. La voluntad de filtrar y depurar al máximo la frase, a fin de realzar la acción desde la perspectiva del personaje adolescente, domina la novela. La repetición de ciertos términos que angustian al protagonista, y la continuada metáfora del tiempo como espejo de la vejez y añoranza de la infancia perdida, se ha tenido muy en cuenta a la hora de elegir el vocabulario en esta edición” (pág. 113). Además, se le regalan al lector algunas curiosidades, que siempre se agradecen; por ejemplo, Hernández González se refiere a la conexión del escritor con Japón, a la recepción de la versión cinematográfica de esta obra o, también, al vino *Etna rosso doc* que lleva por nombre el título de este texto de Patti. El vino, pero en general la gastronomía, es una de las joyas de una isla como Sicilia y de una ciudad como Catania, por lo que no pueden no tener cabida en estas páginas; sirvan de ejemplo estas líneas del capítulo séptimo y penúltimo:

A esas horas las calles de Catania estaban casi vacías, porque mucha gente todavía estaba de veraneo y los que se quedaban en la ciudad se retraban a casa. La Via Etnea bajaba desde el Borgo casi desierta, pasaba por delante del parque de Villa Bellini, detrás de cuya gran canela florecían hermosas magnolias, delante de la estatua de Garibaldi que, envuelto en su capa de bronce tostada al sol, miraba hacia la plaza Duomo y los Arcos de la Marina; no había casi nadie en las mesas de las terrazas.

Un silencio dilatado dominaba la avenida Umberto, apenas roto el ruido perdido de ruedas de carrozas sobre los adoquines de la lava, o una lata rodando tras un puntapié; estaba atravesada por la calle Caronda, con las tiendas en los silleros y los fruteros con las puertas entornadas. Incluso el animado barrio de San Berillo y el Spirito Santo y la calle Gambino detrás de la plaza Bellini con las freidurías, los verduleros, los pescaderos con ese olor a erizos, mejillones, buñuelos de bacalao, pulpo hervido, quesos, coles, se concedían un poco de reposo. (pág. 93)

Sin duda, para el lector español esta es la manera idónea de conocer más y mejor a Ercole Patti, para lo cual al cierre de este volumen se incluye una breve cronología de el escritor siciliano, que también fue periodista, guionista y dramaturgo y que acabó muriendo en la capital italiana, a la que también dedicaría algunas de sus numerosas obras, como la titulada *Roma amara e dolce*. No menos se puede aplaudir la edición de este volumen, que tan bien se ha cuidado por parte de las Ediciones de la Universidad de Salamanca, donde se alberga la Cátedra Sicilia con Vicente González Martín como director, que viene a reafirmar así su compromiso con la difusión de la cultura y el arte de la isla siciliana. Como se ha querido demostrar, el valor de esta traducción tiene todas las garantías y logra abrir otra puerta más a la literatura.